



(DÉ)JOUER LA CONTRAINTE, (DÉ)LIER SES MAINS - TRADUIRE AVEC LA CONTRAINTE EN POÉSIE

Journée d'études et de création

Organisée par Paolo Bellomo, Camille Bloomfield et Irène Gayraud

**4 juin 2021
9h - 17h**

Salle du Conseil, IUT de Bobigny
Université Sorbonne Paris Nord
1 rue de Chablis, 93000 Bobigny

**SUR
INSCRIPTION**
camille.bloomfield@
univ-paris13.fr

Programme

9h00 : Accueil des participant*e*s et introduction à la journée (*Camille Bloomfield, Irène Gayraud, Paolo Bellomo*)

9h10 : Nathalie Koble (*ENS, CERAM*) : **“Traduire la ballade : le moyen français aujourd’hui”**

9h40 : Louis Watier (*INALCO, CREE*) : **“Traduire sans original, traduire sans contrainte ?”**

10h10-10h30 : Pause

10h30 : Thomas Vuong (*UNIVERSITÉ SORBONNE PARIS NORD, PLÉIADE*) : **“Traduire le sonnet : multiplicité des contraintes”**

11h00 : Lily Robert-Foley (*UNIVERSITÉ PAUL VALÉRY-MONTPELLIER 3, EMMA*) : **“L’œuvre de traduction à l’époque de sa productibilité algorithmique : réflexion et atelier sur la traduction expérimentale”**

12h00 : Pause déjeuner

13h30 : Table ronde : **“Pratiques de la contrainte : paroles de traducteur·ices”**, Frédéric Forte (*POÈTE, MEMBRE DE L’OULIPO*), Heta Rundgren (*LEGS, PARIS & SEXDEM, HELSINKI*) et Tiphaine Samoyault (*UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE, CERC*). Table ronde animée par Camille Bloomfield (*UNIVERSITÉ SORBONNE PARIS NORD, PLÉIADE, OUTRANSPO*).

14h30 : Paolo Bellomo (*TRADUCTEUR*), Luca Bondioli (*TRADUCTEUR*) : **“La traduction collective comme contrainte créative : la cravate de Huysmans.”**

15h10-15h30 : Pause

15h30 : **“Atelier outransprien”**, avec Santiago Artozqui (*TRADUCTEUR, OUTRANSPO*) et Irène Gayraud (*SORBONNE UNIVERSITÉ, CRLC, OUTRANSPO*)

17h00 : Conclusion et clôture de la journée

18h00 : Lecture par Camille Bloomfield et Paolo Bellomo de leur traduction des **Quatrains érotiques** de Patrizia Valduga (Librairie du Parc, La Villette)

18h30 : Lecture par Frédéric Forte de ses traductions d’Oskar Pastior, de Michelle Noteboom et de Guy Bennett (Librairie du Parc, La Villette)

Lieu : Salle du Conseil, IUT de Bobigny, Université Sorbonne Paris Nord (1, rue de Chablis 93000 Bobigny - métro : Fort d'Aubervilliers ou La Courneuve)

Réservations obligatoires (jauge réduite) par mail avant le 1^{er} juin à l'adresse camille.bloomfield@univ-paris13.fr